

Sancta Missa

LINGUA LATINA | DEUTSCH

Ritus initiales**Introitus**

V. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.
R. Amen.

V. Dóminus vobiscum.
R. Et cum spírítu tuo.

Vel:

V. Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatíone, verbo, ópere et omissiÓne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Vel:

V. Miserére nostri, Dómine.

R. Quia peccávimus tibi.

Eröffnung**Eröffnungsvers**

V. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.
R. Amen.

V. Der Herr sei mit euch.
R. Und mit deinem Geiste.

Oder:

V. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.
R. Und mit deinem Geiste.

V. Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, daß wir gesündigt haben.

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, daß ich Gutes unterlassen und Böses getan habe, ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

Oder:

V. Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme dich.

R. Denn wir haben vor dir gesündigt.

V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Misereátur nostri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis nostris, perducát nos ad vitam aetérnam.

R. Amen.

Kyrie

V. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

V. Christe, eléison.

R. Christe, eléison.

V. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Gloria

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in glória Dei Patris. Amen.

V. Erweise, Herr, uns deine Huld.

R. Und schenke uns dein Heil.

V. Der allmächtige Gott erbarme sich unser, er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

R. Amen.

Kyrie

V. Herr, erbarme dich (unser).

R. Herr, erbarme dich (unser).

V. Christus, erbarme dich (unser).

R. Christus, erbarme dich (unser).

V. Herr, erbarme dich (unser).

R. Herr, erbarme dich (unser).

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet, du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste:

LINGUA LATINA	DEUTSCH
Oratio collecta R. Amen. Liturgia verbi Lectio prima V. Verbum Dómini. R. Deo grátias. Psalmus responsorius Lectio secunda V. Verbum Dómini. R. Deo grátias. Alleluia vel cantus Evangelium V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spírítu tuo. V. ✠ Lécitio sancti Evangélíi secúndum N. R. Glória tibi, Dómine. <i>Expleto Evangelio:</i> V. Verbum Dómini. R. Laus tibi, Christe.	Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen. Tagesgebet R. Amen. Wortgottesdienst Erste Lesung V. Wort des lebendigen Gottes. R. Dank sei Gott. Antwortpsalm Zweite Lesung V. Wort des lebendigen Gottes. R. Dank sei Gott. Ruf vor dem Evangelium Evangelium V. Der Herr sei mit euch. R. Und mit deinem Geiste. V. ✠ Aus dem heiligen Evangelium nach N. R. Ehre sei dir, o Herr. <i>Nach dem Evangelium:</i> V. Evangelium unseres Herrn Jesus Christus. R. Lob sei dir, Christus.
V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt. R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Antiphona ad communionem Oratio post communionem R. Amen. Ritus conclusionis V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spírítu tuo. V. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus. R. Amen. V. Ite, missa est. R. Deo grátias.	V. Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. R. Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund. Kommunionvers Schlussgebet R. Amen. Entlassung V. Der Herr sei mit euch. R. Und mit deinem Geiste. V. Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist. R. Amen V. Gehet hin in Frieden. R. Dank sei Gott, dem Herrn.

LINGUA LATINA	DEUTSCH
misericórdiae tuæ adiūti, et a peccāto simus semper líberi et ab omni perturbatione secūri: exspectāntes beatā spem et advēntum Salvatōris nostri Iesu Christi. R. Quia tuum est regnum, et potestas, et glória in sæcula. V. Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccāta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secūndum voluntatem tuam pacificāre et coadunāre digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. R. Amen. V. Pax Dómini sit semper vobiscum. R. Et cum spíritu tuo. (V. Offerte vobis pacem.)	Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten. R. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen. V. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. R. Amen. V. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch. R. Und mit deinem Geiste. (V. Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.)
Agnus Dei Agnus Dei, qui tollis peccāta mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccāta mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccāta mundi: dona nobis pacem.	Agnus Dei Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.
Professio fidei Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantialém Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis. (Ad verba quæ sequuntur, usque ad factus est, omnes se inclinant.) Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Virgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto: passus et sepúltus est, et resurrexit tértia die, secúndum Scripturas, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificantem: qui ex Patre Filíoque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum	Das Große Glaubensbekenntnis Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, (Zu den folgenden Worten verneigen sich alle bis zu „ist Mensch geworden“.) hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, ka-

LINGUA LATINA	DEUTSCH
baptisma in remissionem peccatorum. Et expécto resurrectionem mortuorum, et vitam ventúri séculi. Amen. Oratio fidelium Liturgia eucharistica ℣. Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépiimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ. ℞. Benedíctus Deus in sácula. ℣. Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépiimus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalis. ℞. Benedíctus Deus in sácula. ℣. Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnípotentem. ℞. Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totíusque Ecclésiæ suæ sanctæ.	tholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen. Fürbitten Eucharistiefeier ℣. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde. ℞. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott. ℣. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde. ℞. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott. ℣. Betet, Brüder und Schwestern, daß mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle. ℞. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.
LINGUA LATINA	DEUTSCH
cum beáta Virgine, Dei Genetríce, María, cum Apóstolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum univér-sa creatúra, a corruptióne peccáti et mortis liberáta, te glori ficémus per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris. ℣. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnípo-ténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sácula sáculórum. ℞. Amen. Ritus communionis ℣. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere: Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus débítis nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed libera nos a malo. ℣. Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope	Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen Heiligen. Und wenn die ganze Schöpfung von der Verderbnis der Sünde und des Todes befreit ist, laß uns zusammen mit ihr dich verherrlichen in deinem Reich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben. ℣. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. ℞. Amen. Kommunion ℣. Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wollen wir zu sprechen: Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. ℣. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen.

LINGUA LATINA	DEUTSCH
Unde et nos, Dómine, redemptiónis nostræ memoriále nunc celebrántes, mortem Christi eiúsque descénsus ad ínferos recólimus, eiús resurrectiõnem et ascensiónem ad tuam dexteram profitémur et, expectántes ipsius advéntum in glória, offerimus tibi eius Corpus et Sanguinem, sacrificium tibi acceptábile et toti mundo salutáre. Réspice, Dómine, in Hóstiam, quam Ecclesiæ tuæ ipse parásti, et concéde benígnus ómnibus qui ex hoc uno pane participábunt et cálice, ut, in unum corpus a Sancto Spíritu congregáti, in Christo hóstia viva perficiántur, ad laudem glóriæ tuæ. Nunc ergo, Dómine, ómnium recórdáre, pro quibus tibi hanc oblatiõnem offerimus: in primis famulili tui, Papæ nostri N., Epíscopi nostri N., et Episcopórum ordinis univérsi, sed et totius cleri, et offeréntium, et circumstántium, et cuncti pópuli tui, et ómnium, qui te quæruunt corde sincéro. Meménto etiam illórum, qui obiérunt in pace Christi tui, et ómnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti. Nobis ómnibus, fíliis tuis, clemens Pater, concéde, ut cæléstem hereditátem cónsequi valeámus	Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis unserer Erlösung. Wir verkünden den Tod deines Sohnes und sein Hinabsteigen zu den Vätern, bekennen seine Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten sein Kommen in Herrlichkeit. So bringen wir dir seinen Leib und sein Blut dar, das Opfer, das dir wohlgefällt und der ganzen Welt Heil bringt. Sieh her auf die Opfergabe, die du selber deiner Kirche bereitet hast, und gib, daß alle, die Anteil erhalten an dem einen Brot und dem einen Kelch, ein Leib werden im Heiligen Geist, eine lebendige Opfergabe in Christus zum Lob deiner Herrlichkeit. Herr, gedenke aller, für deren Heil wir das Opfer darbringen. Wir bitten dich für unseren Papst N., unseren Bischof N. und die Gemeinschaft der Bischöfe, für unsere Priester und Diakone und für alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, für alle, die ihre Gaben spenden, für die hier versammelte Gemeinde, für dein ganzes Volk und für alle Menschen, die mit lauterem Herzen dich suchen. Wir empfehlen dir auch jene, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und alle Verstorbenen, um deren Glauben niemand weiß als du. Gütiger Vater, gedenke, daß wir deine Kinder sind, und schenke uns allen das Erbe des Himmels in
Oratio super oblata R. Amen. Prex eucharistica V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. V. Sursum corda. R. Habémus ad Dóminum. V. Grátias agámus Dómino Deo nostro. R. Dignum et iustum est. Præfatio Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre... Sanctus Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.	Gabengebet R. Amen. Das Eucharistische Hochgebet V. Der Herr sei mit euch. R. Und mit deinem Geiste. V. Erhebet die Herzen. R. Wir haben sie beim Herrn. V. Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. R. Das ist würdig und recht. Präfation In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater... Sanctus Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

LINGUA LATINA	DEUTSCH
Erstes Hochgebet Anfang: Te igitur, clementissime Pater... [S. 7] Zweites Hochgebet Präfation optional: Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grátias ágere per Fílium dilec-tiónis tuæ Iesum Christum... [S. 12] Anfang: Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis... [S. 13] Drittes Hochgebet Anfang: Vere Sanctus es, Dómine, et mérito... [S. 15] Viertes Hochgebet Präfation: Vere dignum est tibi grátias ágere... [S. 18] Anfang: Confitémur tibi, Pater sancte... [S. 19]	So bitten wir dich, Vater: der Geist heilige diese Gaben, damit sie uns werden Leib ☩ und Blut unseres Herrn Jesus Christus, der uns die Feier dieses Geheimnisses auf-tragen hat als Zeichen des ewigen Bundes. Da er die Seinen liebte, die in der Welt waren, liebte er sie bis zur Vollendung. Und als die Stunde kam, da er von dir verherrlicht werden sollte, nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD. Ebenso nahm er den Kelch mit Wein, dankte wiederum, reich-te den Kelch seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS. ☿. Geheimnis des Glaubens. ☒. Deinen Tod, o Herr, verkün-den wir und deine Aufer-stehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.
Prex eucharistica I (SEU CANON ROMANUS) Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, supplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedicas ☩ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacri-ficia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custo-díre, adunáre et régere dignéris to-to orbe terrárum: una cum fámu-lo tuo Papa nostro ☒. et Epíscopo nostro ☒. et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus. Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum ☒. et ☒. et ómnium circumstántium, quo-rum tibi fides cónita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus:	ACCÍPTE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR. Simili modo accípiens cálicem, ex genímine vitis replétum, grátias egit, deditque discipulis suis, di-cens: ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVIET ÆTÉRNITESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIONEM. ☿. Mystérium fidei. ☒. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-nem confitémur, donec vénias.

LINGUA LATINA	DEUTSCH
Confitémur tibi, Pater sancte, quia magnus es et ómnia ópera tua in sapiéntia et caritaté fecísti. Hóminem ad tuam imáginem condidísti, eíque commisísti mundi curam univérsi, ut, tibi soli Creatóri sérvians, creatúris ómnibus imperáret. Et cum amicitiam tuam, non obcédiens, amisisset, non eum dereliquisti in mortis império. Omnes enim misericórditer subvenísti, ut te quæréntes invenirent. Sed et foédéra plúries homínibus obtulísti eosque per prophétas erudísti in expectatíone salútis. Et sic, Pater sancte, mundum dilexísti, ut, compléta plenitúdine témporum, Unigénitum tuum nobis místeres Salvatórem. Qui, incarnátus de Spíritu Sancto et natus ex María Vírgine, in nostra condiciónis forma est conversátus per ómnia absque peccáto; salutem evangelizávit paupéribus, redemptionem captívís, mæstis corde lætífiam. Ut tuam vero dispensatíonem impléret, in mortem trádidit semetípsum ac, resúrgens a mórtuis, mortem destrúxit vitámque renovávit. Et, ut non ámplius nobismetípsis viverémus, sed sibi qui pro nobis mórtuus est atque surréxit, a te, Pater, misit Spíritum Sanctum primítias credéntibus, qui, opus suum in mundo perficiens, omnem sanctificatíonem compléret.	Wir preisen dich, heiliger Vater, denn groß bist du, und alle deine Werke künden deine Weisheit und Liebe. Den Menschen hast du nach deinem Bild geschaffen und ihm die Sorge für die ganze Welt anvertraut. Über alle Geschöpfe sollte er herrschen und allein dir, seinem Schöpfer, dienen. Als er im Ungehorsam deine Freundschaft verlor und der Macht des Todes verfiel, hast du ihn dennoch nicht verlassen, sondern voll Erbarmen allen geholfen, dich zu suchen und zu finden. Immer wieder hast du den Menschen deinen Bund angeboten und sie durch die Propheten gelehrt, das Heil zu erwarten. So sehr hast du die Welt geliebt, heiliger Vater, daß du deinen eingeborenen Sohn als Retter gesandt hast, nachdem die Fülle der Zeiten gekommen war. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Er hat wie wir als Mensch gelebt, in allem uns gleich außer der Sünde. Den Armen verkündete er die Botschaft vom Heil, den Gefangenen Freiheit, den Trauernden Freuden. Um deinen Ratschluß zu erfüllen, hat er sich dem Tod überliefert, durch seine Auferstehung den Tod bezwungen und das Leben neu geschaffen. Damit wir nicht mehr uns selber leben, sondern ihm, der für uns gestorben und auferstanden ist, hat er von dir, Vater, als erste Gabe für alle, die glauben, den Heiligen Geist gesandt, der das Werk deines Sohnes auf Erden weiterführt und alle Heiligung vollendet.
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolomitatis suae: tibique reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero. Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genetrices Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andree, (Iacobi, Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Corneli, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmae et Damiani) et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.) Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diésque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)	für sie bringen wir dieses Opfer des Lobes dar, und sie selber weihen es dir für sich und für alle, die ihnen verbunden sind, für ihre Erlösung und für ihre Hoffnung auf das unverlierbare Heil. Vor dich, den ewigen, lebendigen und wahren Gott, bringen sie ihre Gebete und Gaben. In Gemeinschaft mit der ganzen Kirche gedenken wir deiner Heiligen. Wir ehren vor allem Maria, die glorreiche, allzeit jungfräuliche Mutter unseres Herrn und Gottes Jesus Christus. Wir ehren ihren Bräutigam, den heiligen Josef, deine heiligen Apostel und Märtyrer: Petrus und Paulus, Andreas (Jakobus, Johannes, Thomas, Jakobus, Philippus, Bartholomäus, Matthäus, Simon und Thaddäus, Linus, Kletus, Klemens, Xystus, Kornelius, Cyprianus, Laurentius, Chrysogonus, Johannes und Paulus, Kosmas und Damianus) und alle deine Heiligen, blicke auf ihr heiliges Leben und Sterben und gewähre uns auf ihre Fürsprache in allem deine Hilfe und deinen Schutz. Nimm gnädig an, o Gott, diese Gaben deiner Diener und deiner ganzen Gemeinde, ordne unsere Tage in deinem Frieden, rette uns vor dem ewigen Verderben und nimm uns auf in die Schar deiner Erwählten.
Quam oblationem tu, Deus, in	Schenke, o Gott, diesen Gaben Se-

LINGUA LATINA	DEUTSCH
ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscriptam, ratam, rationábilem, acceptabílemque fácere dignérís: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, prídíe quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, deditque discípulis suis, dicens: ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR. Simíli modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclarum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, ítem tibi grátias agens benedíxit, deditque discípulis suis, dicens: ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM. V. Mystérium fidei. R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiónem confitémur, donec venias.	gen in Fülle und nimm sie zu eigen an. Mache sie uns zum wahren Opfer im Geiste, das dir wohlgefällt: zum Leib und Blut deines geliebten Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus. Am Abend vor seinem Leiden nahm er das Brot in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, erhob die Augen zum Himmel, zu dir, seinem Vater, dem allmächtigen Gott, sagte dir Lob und Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD. Ebenso nahm er nach dem Mahl diesen erhabenen Kelch in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, sagte dir Lob und Dank, reichte den Kelch seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS. V. Geheimnis des Glaubens. R. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

LINGUA LATINA	DEUTSCH
Prex eucharistica IV V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spírítu tuo. V. Sursum corda. R. Habémus ad Dóminum. V. Grátias agámus Dómino Deo nostro. R. Dignum et iustum est. Præfatio Vere dignum est tibi grátias ágere, vere iustum est te glori ficáre, Pater sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante sæcula et pérmans in ætérnum, inaccessíblem lucem inhábítans; sed et qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecísti, ut creatúras tuas benedictiónibus adimpléres multasque lætificares tui lúminis claritáte. Et ideo coram te innúmeræ astant turbæ angelórum, qui die ac nocte sérvíunt tibi et, vultus tui glóriam contemplantés, te incessanter gloríficant. Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatúra nomen tuum in exsultatióne confitémur, canéntes: Sanctus Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.	Viertes Hochgebet V. Der Herr sei mit euch. R. Und mit deinem Geiste. V. Erhebet die Herzen. R. Wir haben sie beim Herrn. V. Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. R. Das ist würdig und recht. Præfation In Wahrheit ist es würdig, dir zu danken, heiliger Vater. Es ist recht, dich zu preisen. Denn du allein bist der lebendige und wahre Gott. Du bist vor den Zeiten und lebst in Ewigkeit. Du wohnst in unzugänglichem Lichte. Alles hast du erschaffen, denn du bist die Liebe und der Ursprung des Lebens. Du erfüllst deine Geschöpfe mit Segen und erfreust sie alle mit dem Glanz deines Lichtes. Vor dir stehen die Scharen der Engel und schauen dein Angesicht. Sie dienen dir Tag und Nacht, nie endet ihr Lobgesang. Mit ihnen preisen auch wir deinen Namen, durch unseren Mund rühmen dich alle Geschöpfe und künden voll Freude das Lob deiner Herrlichkeit: Sanctus Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

LINGUA LATINA	DEUTSCH	LINGUA LATINA	DEUTSCH
salutem. Eclésiā tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro N. et Episcopo nostro N. , cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.	Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst N. , unseren Bischof N. und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.	Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis: offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salutis perpétuæ.	Darum, gütiger Vater, feiern wir, deine Diener und dein heiliges Volk, das Gedächtnis deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine Auferstehung von den Toten und seine glorreiche Himmelfahrt. So bringen wir aus den Gaben, die du uns geschenkt hast, dir, dem erhabenen Gott, die reine, heilige und makellose Opfergabe dar: das Brot des Lebens und den Kelch des ewigen Heiles.
Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propítius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniúnge.	Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.	Supra quæ propítio ac seréno vultu respicere digneris: et accepta habére, sicuti accepta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hóstiam.	Blicke versöhnt und gütig darauf nieder und nimm sie an wie einst die Gaben deines gerechten Dieners Abel, wie das Opfer unseres Vaters Abraham, wie die heilige Gabe, das reine Opfer deines Hohenpriesters Melchisedek.
Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiérunt, in regnum tuum benígnus admítte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perenniter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.	Erbarme dich (aller) unserer verstorbenen Brüder und Schwestern, und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen laß auch uns, wie du verheißt hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.	Súplices te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáretuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánc-tum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictióne cælesti et grátia repléamur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)	Wir bitten dich, allmächtiger Gott: Dein heiliger Engel trage diese Opfergabe auf deinen himmlischen Altar vor deine göttliche Herrlichkeit; und wenn wir durch unsere Teilnahme am Altar den heiligen Leib und das Blut deines Sohnes empfangen, erfülle uns mit aller Gnade und allem Segen des Himmels.
V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum. R. Amen.	V. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. R. Amen.	Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N. , qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.	Gedenke auch deiner Diener und Dienerinnen, die uns vorangegangen sind, bezeichnet mit dem Siegel des Glaubens, und die nun ruhen in Frieden.

[R. communionis, p. 22]

[Fortsetzung, S. 22]

LINGUA LATINA	DEUTSCH
Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.) Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multítudine miserátionum tuárum sperántibus, partem álquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Ioánnē, Stéphano, Matthíā, Bárnabā, (Ignátio, Alexandro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agathā, Lúcia, Agnète, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largitor admítte. Per Christum Dóminum nostrum. Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis. V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, ómnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum. R. Amen. [R. communionis, p. 22]	Wir bitten dich: Führe sie und alle, die in Christus entschlafen sind, in das Land der Verheißung, des Lichtes und des Friedens. Auch uns, deinen sündigen Dienern, die auf deine reiche Barmherzigkeit hoffen, gib Anteil und Gemeinschaft mit deinen heiligen Aposteln und Märtyrern: Johannes, Stephanus, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Petrus, Felizitas, Perpetua, Agatha, Luzia, Agnes, Cäcilia, Anastasia) und mit allen deinen Heiligen; wäge nicht unser Verdienst, sondern schenke gnädig Verzeihung und gib uns mit ihnen das Erbe des Himmels. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn erschaffst du immerfort all diese guten Gaben, gibst ihnen Leben und Weihe und spendest sie uns. V. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. R. Amen. [Fortsetzung, S. 22]
EFFUNDĒTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM. V. Mystérium fidei. R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiÓnem confitémur, donec vénias. Mémores igitur, Dómine, eiúsdem Filii tui salutiferæ passiÓnis necnon mirábilis resurrectiÓnis et ascensiÓnis in cælum, sed et præstolántes álterum eius advéntum, offérimus tibi, grátias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum. Réspice, quæsumus, in oblatiÓnem Ecclésiæ tuæ et, agnóscens Hóstiám, cuius voluísti immolatiÓne placári, concéde, ut qui Córporē et Sanguine Filii tui reficimur, Spíritus eius Sancto repléti, unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo. Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum, ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martíribus (cum Sancto N.) et ómnibus Sanctis, quorum intercessiÓne pétuo apud te confídimus adiuvári. Hæc Hóstia nostræ reconciliatiÓnis proficiat, quæsumus, Dómine, ad totius mundi pacem atque	FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS. V. Geheimnis des Glaubens. R. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heiligen und lebendige Opfer dar. Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus. Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern (mit dem –der– heiligen N.) und mit allen Heiligen auf deren Fürsprache wir vertrauen. Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und

LINGUA LATINA	DEUTSCH
Prex eucharistica III Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra, quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operánte virtúte, vivíficas et sanctíficas univérsa, et pópulum tibi congregáre non desínis, ut a solis ortu usque ad occásuum oblátio munda offerátur nómini tuo. Súplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem Spíritu sanctificáre dignerís, ut Corpus et  Sanguis fiant Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandátio hæc mystéria celebrámus. Ipse enim in qua nocte tradebátur accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, deditque discípu- lis suis, dicens: ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR. Símili modo, postquam cená- tum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit, deditque discípu- lis suis, dicens: ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS	Drittes Hochgebet Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib  und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern. Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD. Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
Prex eucharistica II Dóminus vobíscum. R. Et cum spírítu tuo. Sursum corda. R. Habémus ad Dóminum. Grátias agámus Dómino Deo nostro. R. Dignum et iustum est. Præfatio Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubíque grátias ágere per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecísti: quem misísti nobis Salvatórem et Redemptórem, incarnátum de Spírítu Sancto et ex Vírgine natum. Qui voluntátem tuam adimplens et pópulum tibi sanctum acquires exténdit manus cum paterétur, ut mortem sólveret et resurrectiónem manífestáret. Et ideo cum Angelis et ómnibus Sanctis glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes: Sanctus Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánná in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánná in excélsis.	Zweites Hochgebet V. Der Herr sei mit euch. R. Und mit deinem Geiste. V. Erhebet die Herzen. R. Wir haben sie beim Herrn. V. Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. R. Das ist würdig und recht. Præfatio In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland: Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluß zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit: Sanctus Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

LINGUA LATINA	DEUTSCH	LINGUA LATINA	DEUTSCH
Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spíritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.	Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.	grátias ágéntes quia nos dignos habuísti astáre coram te et tibi ministráre.	dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, daß du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.
Qui cum Passióni voluntárie tradérétur, accépit panem et grátias agens fregit, deditque discipulis suis, dicens:	Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen jüngern und sprach:	Et súplices deprecámur ut Córporis et Súnguinis Christi participes a Spíritu Sancto congregémur in unum.	Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist.
ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.	NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.	Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúse, ut eam in caritáte perficias una cum Papa nostro N. et Episcopopo nostro N. et univérso clero.	Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N. , unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.
Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et cálicem, íterum grátias agens dedit discipulis suis, dicens:	Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen jüngern und sprach:	Meménto étiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectiónis dormiérunt, omniúmque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admítte.	Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.
ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNAI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.	NEHMET UND TRINKET ALLE DAVON: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.	Omnium nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetrice Vírgine María, beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, ætérnæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Fílium tuum Iesum Christum.	Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.
V. Mystérium fidei. R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiónem confitémur, donec vénias.	V. Geheimnis des Glaubens. R. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.	V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum. R. Amen.	V. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. R. Amen.

[Fortsetzung, S. 22]

[R. communionis, p. 22]